

М. А. БАКИНА

ОБЩЕЯЗЫКОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННЫХ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТАХ

Говоря о языке поэта, мы говорим прежде всего об общем впечатлении от поэтического текста — о его простоте или сложности, книжности или разговорности. Эти очень общие стилевые оценки определяются даже внешним зрительным восприятием текста. Стилистическая окраска целого текста часто зависит не от темы стихотворения, но лишь от языковой установки автора при решении темы. Простота и сложность структуры поэтического текста, заключающиеся в насыщенности тропами, сложными ассоциативными переключками, структурно-композиционным своеобразием и многим другим, не зависят от книжности или разговорности принятого стиля и, конечно, не связаны только с тем или иным использованием фразеологии. Однако очевидно, что само восприятие фразеологизма в тексте может быть простым, когда он выступает в качестве устойчивой общеязыковой номинативной единицы, и осложненным. Эта осложненность, как будет показано ниже, может происходить от синонимической и антонимической подмены составных элементов устойчивого сочетания или от особого способа его включения в замкнутый текст, при котором происходит наложение на собственное значение устойчивого сочетания значений составляющих его компонентов.

Наблюдения показывают, что практически ни один из современных поэтов не обходится без привлечения и творческого использования устойчивых сочетаний. Активное обращение поэтов к общеязыковой фразеологии определяется общей установкой на разговорность у одних поэтов, на подчеркнутую эмоциональность у других и на поддержку образности текста образным содержанием фразеологизмов — у третьих¹. Характер включения и частота обращения к фразеологизмам могут быть различными. Каждый поэт неповторим и индивидуален как в отборе фразеологических единиц, так и в приемах их использования. Однако «даже у такого мастера-новатора, как Маяковский, нельзя указать ни одного приема использования фразеологии в речи, который был бы приемом индивидуальным, изобретенным именно им, употребленным поэтом впервые»². Поэтому, когда речь идет о фразеологизме как живой единице поэтической речи, индивидуальным можно считать не обращение к фразеологии, а умение создать такие условия в тексте, в которых она наиболее эстетична и действительна. Как бы ни различались современные поэты приемами использования устойчивых сочетаний в своих текстах, все эти приемы преобразования общеязыковых фразеологизмов в стихотворной речи могут быть определенным образом систематизированы, мы можем говорить лишь о предрасположенности поэтов к конкретным формам трансформации фра-

¹ Нами были проанализированы сборники стихов Евг. Винокурова, Н. Матвеевой, А. Межирова, Б. Слуцкого, Я. Смелякова, Вл. Соколова.

² *Дубинский И. В.* Фразеология и стих. — «Уч. зап. Азербайджанского пед. ин-та языков, сер. XII. Язык и литература», 1. Баку, 1968, с. 59.